

# **Carmen**

French–English libretto

GEORGES BIZET

**Personnages****Carmen***(bohémienne et cigarière)* — mezzo-soprano**Don José***(brigadier)* — ténor**Micaëla***(jeune Navarraise)* — soprano lyrique**Escamillo***(torero)* — baryton-basse**Frasquita***(bohémienne)* — soprano**Mercédès***(bohémienne)* — mezzo-soprano**Le Dancaïre***(contrebandier)* — baryton**Le Remendado***(contrebandier)* — ténor**Zuniga***(lieutenant)* — basse**Moralès***(brigadier)* — baryton**Lillas Pastia***(aubergiste)* — rôle parlé**Un guide***(rôle parlé)*

Soldats, jeunes gens, cigarières, bohémiens, contrebandiers, marchands, vendeurs d'oranges, agents de police, toréadors, peuple, gamins

**Temps et lieu**

L'action se passe à Séville et dans les environs, au début du XIXe siècle

**Characters****Carmen***(a gypsy girl and cigarette factory worker)* — Mezzo-soprano**Don José***(a corporal of dragoons)* — Tenor**Micaëla***(a young girl from Navarre)* — Lyric soprano**Escamillo***(a toreador)* — Bass-baritone**Frasquita***(a companion of Carmen)* — Soprano**Mercédès***(a companion of Carmen)* — Mezzo-soprano**Le Dancaïre***(a smuggler)* — Baritone**Le Remendado***(a smuggler)* — Tenor**Zuniga***(a lieutenant of dragoons)* — Bass**Moralès***(a corporal of dragoons)* — Baritone**Lillas Pastia***(an innkeeper)* — Spoken role**A Guide***(spoken role)*

Soldiers, young men, cigarette factory girls, gypsies, smugglers, merchants, orange sellers, police officers, bullfighters, townspeople, street boys

**Time and place**

Seville, Spain, and the surrounding countryside, around 1820

**PREMIER ACTE****Prélude****N° 1 Scène et chœur***Grande place à Séville*

*(À droite, la porte de la manufacture de tabac. Au fond, face au public, pont praticable. De la scène on arrive à ce pont par un escalier tournant qui fait sa révolution droite au-dessus de la porte de la manufacture de tabac. À gauche, le corps de garde, une petite galerie couverte. Au lever du rideau, une quinzaine de soldats, dragons du régiment d'Almanza, sont groupés devant le corps de garde. Mouvement de passants sur la place.)*

**LES SOLDATS**

Sur la place  
chacun passe,  
chacun vient, chacun va ;  
drôles de gens que ces gens-là !

**MORALÈS**

À la porte du corps de garde,  
pour tuer le temps,  
on fume, on jase, l'on regarde  
passer les passants.

**LES SOLDATS et MORALÈS**

Sur la place, etc.  
*(Entre Micaëla.)*

**MORALÈS**

Regardez donc cette petite  
qui semble vouloir nous parler.  
Voyez, elle tourne, elle hésite.

**LES SOLDATS**

À son secours il faut aller !

**MORALÈS (à Micaëla)**

Que cherchez-vous, la belle ?

**MICAËLA**

Moi, je cherche un brigadier.

**ACT ONE****Prelude****No. 1 Scene and Chorus***A square in Seville*

*(On the right, the door of a tobacco factory. At the back, facing the audience, a bridge from one side of the stage to the other, reached from the stage by a winding staircase beyond the factory door. The bridge is open underneath. In front, a guard-house; in front of that, three steps leading to a covered passage. As the curtain rises, a file of soldiers (dragoons of Almanza) are grouped before the guard-house, smoking and looking at the passers-by in the square coming and going from all parts. The scene is full of animation.)*

**SOLDIERS**

On the square  
everyone comes by,  
everyone comes and goes;  
funny sort of people these!

**MORALÈS**

At the guard-house door,  
to kill time,  
we smoke, gossip and watch  
the passers-by.

**SOLDIERS and MORALÈS**

On the square, etc.  
*(Micaëla enters.)*

**MORALÈS**

Now look at this little lass  
who seems to want to speak to us.  
Look, she's turning round, she's hesitating.

**SOLDIERS**

We must go and help her!

**MORALÈS (to Micaëla)**

Whom are you looking for, pretty one?

**MICAËLA**

I'm looking for a corporal.

MORALÈS  
Je suis là, voilà !

MICAËLA  
Mon brigadier à moi s'appelle  
Don José...le connaissez-vous ?

MORALÈS  
Don José ? Nous le connaissons tous.

MICAËLA  
Vraiment ! Est-il avec vous, je vous prie ?

MORALÈS  
Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

MICAËLA (*désolée*)  
Alors, il n'est pas là ?

MORALÈS  
Non, ma charmante, il n'est pas là.  
Mais tout à l'heure il y sera,  
il y sera quand la garde montante  
remplacera la garde descendante.

LES SOLDATS et MORALÈS  
Il y sera, *etc.*

MORALÈS  
Mais en attendant qu'il vienne,  
voulez-vous, la belle enfant,  
voulez-vous prendre la peine  
d'entrer chez nous un instant ?

MICAËLA  
Chez vous ?

LES SOLDATS et MORALÈS  
Chez nous.

MICAËLA  
Non pas, non pas.  
Grand merci, messieurs les soldats.

MORALÈS  
Entrez sans crainte, mignonne,  
je vous promets qu'on aura,

MORALÈS  
Here I am, look!

MICAËLA  
My corporal is called  
Don José...do you know him?

MORALÈS  
Don José? We all know him.

MICAËLA  
Really! is he with you, please?

MORALÈS  
He isn't a corporal in our company.

MICAËLA (*disappointed*)  
Then he isn't here?

MORALÈS  
No, my charmer, he isn't here.  
But in a few minutes he will be,  
he'll be here when the new guard  
comes to relieve the old guard.

SOLDIERS and MORALÈS  
He'll be here, *etc.*

MORALÈS  
But while you wait for him to come  
will you, my pretty child,  
take the trouble  
to step inside with us for a moment?

MICAËLA  
Inside with you?

SOLDIERS and MORALÈS  
Inside with us.

MICAËLA  
No, no.  
Many thanks, soldiers.

MORALÈS  
Don't be afraid to come in, my dear,  
I promise you we shall treat

pour votre chère personne,  
tous les égards qu'il faudra.

MICAËLA  
Je n'en doute pas ; cependant  
je reviendrai, c'est plus prudent.  
Je reviendrai quand la garde montante  
remplacera la garde descendante.

LES SOLDATS et MORALÈS  
Il faut rester car la garde montante  
va remplacer la garde descendante.

MORALÈS  
Vous resterez !

MICAËLA  
Non pas ! non pas !

LES SOLDATS et MORALÈS (*entourant Micaëla*)  
Vous resterez !

MICAËLA  
Non pas ! non pas ! non ! non ! non !  
Au revoir, messieurs les soldats !  
(*Elle s'échappe et se sauve en courant.*)

MORALÈS  
L'oiseau s'envole,  
on s'en console.  
Reprenons notre passe-temps  
et regardons passer les gens.

LES SOLDATS  
Sur la place  
chacun passe, *etc.*

your dear self  
with every due respect.

MICAËLA  
I don't doubt it; all the same  
I'll come back, that's wiser.  
I'll be back when the new guard  
comes to relieve the old guard.

SOLDIERS and MORALÈS  
You must stay, because the new guard  
is on its way to relieve the old guard.

MORALÈS  
You'll stay!

MICAËLA  
Indeed I'll not!

SOLDIERS and MORALÈS (*surround Micaëla*)  
You'll stay!

MICAËLA  
Indeed I'll not! No, no, no!  
Goodbye, soldiers!  
(*She escapes and runs off.*)

MORALÈS  
The bird has flown;  
we'll console ourselves.  
Let's resume our pastime  
and watch the folks go by.

SOLDIERS  
On the square  
everyone comes by, *etc.*

**N° 2 Chœur des gamins**

*(On entend au loin une marche militaire, clairons et fifres. C'est la garde montante qui arrive ; un officier sort du poste. Les soldats du poste vont prendre leurs fusils et se rangent en ligne devant le corps de garde. Les passants forment un groupe pour assister à la parade. La marche militaire se rapproche. La garde montante débouche enfin et traverse le pont. Deux clairons et deux fifres d'abord. Puis une bande de petits gamins. Derrière les enfants, le Lieutenant Zuniga et le Brigadier Don José, puis les dragons.)*

**CHŒUR DES GAMINS**

Avec la garde montante,  
nous arrivons, nous voilà.  
Sonne, trompette éclatante !  
Taratata, taratata !  
Nous marchons la tête haute  
comme de petits soldats,  
marquant sans faire de faute,  
une, deux, marquant le pas.  
Les épaules en arrière  
et la poitrine en dehors,  
les bras de cette manière  
tombant tout le long du corps.  
Avec la garde montante, etc.  
*(La garde montante va se ranger à droite en face de la garde descendante. Les officiers se saluent de l'épée et se mettent à causer à voix basse. On relève les sentinelles.)*

**MORALÈS (à Don José)**

Une jeune fille charmante  
vient de nous demander  
si tu n'étais pas là.  
Jupe bleue et natte tombante.

**JOSÉ**

Ce doit être Micaëla.  
*(La garde descendante passe devant la garde montante. Les gamins en troupe reprennent la place qu'ils occupaient derrière les tambours et les fifres de la garde montante.)*

**CHŒUR DES GAMINS (reprise)**

Et la garde descendante  
rentre chez elle et s'en va,

**No. 2 Chorus of Street Boys**

*(A military march of bugles and fifes is heard in the distance. The relief guard arrives; an officer comes out of the guard-house. Soldiers take their muskets and form up in front of the guard-house. The passers-by gather in a group to watch the parade. The military march comes nearer and nearer. At last the relief guard emerges and crosses the bridge. First, two bugles and two fifes. Then a band of street urchins. Behind the children, Lieutenant Zuniga and Corporal Don José, then the troopers.)*

**CHORUS OF STREET BOYS**

Right beside the relief guard,  
here we come, here we are!  
Blow out, loud trumpet!  
Taratata, taratata!  
We march with head erect  
like little soldiers,  
keeping time with no mistakes -  
one, two - keeping step.  
Shoulders back  
and chest well out,  
arms this way  
straight down beside the body.  
Right beside the relief guard, etc.  
*(The relief guard halts facing the guard going off duty. The officers salute with their swords and begin to talk in low voices. The sentries are changed.)*

**MORALÈS (to Don José)**

A charming young girl  
has just been asking us  
if you were here.  
Blue skirt and long plaited hair.

**JOSÉ**

That must be Micaëla.  
*(The old guard passes before the newcomers. The gang of street boys resume the place they occupied when they arrived, behind the drums and fifes.)*

**CHORUS OF STREET BOYS (reprise)**

And the old guard  
goes off home to barracks -

sonne, trompette éclatante !  
Taratata, taratata !

Nous marchons la tête haute  
comme de petits soldats, etc.

*(Soldats, gamins et curieux s'éloignent par le fond ; chœur, fifres et clairons vont diminuant. L'officier de la garde montante, pendant ce temps, passe silencieusement l'inspection de ses hommes. Quand le chœur des gamins a cessé de se faire entendre, les soldats rentrent dans le corps de garde. Don José et Zuniga restent seuls en scène.)*

**Récitativo****ZUNIGA**

C'est bien là, n'est-ce pas,  
dans ce grand bâtiment,  
que travaillent les cigarières ?

**JOSÉ**

C'est là, mon officier,  
et bien certainement  
on ne vit nulle part filles aussi légères.

**ZUNIGA**

Mais au moins sont-elles jolies ?

**JOSÉ**

Mon officier, je n'en sais rien,  
et m'occupe assez peu de ces galanteries.

**ZUNIGA**

Ce qui t'occupe, ami,  
je le sais bien :  
une jeune fille charmante,  
qu'on appelle Micaëla,  
jupe bleue et natte tombante.  
Tu ne réponds rien à cela ?

**JOSÉ**

Je réponds que c'est vrai...  
je réponds que je l'aime !  
Quant aux ouvrières d'ici,  
quant à leur beauté, les voici !  
Et vous pouvez juger vous-même.

blow out, loud trumpet!  
Taratata, taratata!

We march with head erect  
like little soldiers, etc.

*(Soldiers, urchins and idlers go off at the back; the sound of chorus, fifes and bugles grows fainter. The commander of the new guard, during this time, inspects his men silently. When the chorus of street boys can no longer be heard, the soldiers enter the guard-house. Don José and Zuniga remain.)*

**Recitative****ZUNIGA**

Surely it's there, isn't it,  
in that big building,  
that the cigarette girls work?

**JOSÉ**

It is, sir,  
and quite certainly  
you never saw such a flighty lot of girls.

**ZUNIGA**

But they're pretty, at least?

**JOSÉ**

Sir, I know nothing about that, and don't concern myself with these gallantries.

**ZUNIGA**

I know very well, my friend,  
what's keeping you busy;  
a charming young girl  
called Micaëla,  
in a blue skirt and long plaited hair.  
Have you nothing to say to that?

**JOSÉ**

I reply that it's true,  
I reply that I love her!  
As for the factory girls there,  
as to their prettiness - here they are!  
And you can judge for yourself.

**N° 3 Chœur des cigarières**

(La place se remplit de jeunes gens qui viennent se placer sur le passage des cigarières. Les soldats sortent du poste. Don José s'assied sur une chaise, et reste là fort indifférent à toutes ces allées et venues, travaillant à son épinglette.)

**JEUNES GENS**

La cloche a sonné ; nous, des ouvrières nous venons ici guetter le retour ; et nous vous suivrons, brunes cigarières, en vous murmurant des propos d'amour !  
(À ce moment paraissent les cigarières, la cigarette aux lèvres.)

**LES SOLDATS**

Voyez-les ! Regards impudents, mines coquettes, fumant toutes du bout des dents la cigarette.

**LES CIGARIÈRES**

Dans l'air, nous suivons des yeux la fumée, la fumée, qui vers les cieux monte, monte par fumée. Cela monte gentiment à la tête, à la tête, tout doucement cela vous met l'âme en fête ! Le doux parler des amants, c'est fumée ! Leurs transports et leurs serments, c'est fumée !

Dans l'air, nous suivons des yeux la fumée, etc.

**LES SOLDATS**

Mais nous ne voyons pas la Carmencita !  
(Entre Carmen.)

**LES CIGARIÈRES et LES JEUNES GENS**

La voilà ! La voilà !  
Voilà la Carmencita !  
(Elle a un bouquet de cassie à son corsage et une

**No. 3 Chorus of Cigarette Girls**

(The square fills up with young men who have come to intercept the cigarette girls. The soldiers come out of the guard-house. Don José sits down on a seat, and remains quite indifferent to all the comings and going, working on a little chain for his priming pin.)

**YOUNG MEN**

The bell has rung; we've come here to catch the factory girls on their way back; and we'll follow you, dark-haired cigarette girls, murmuring words of love to you!  
(At this point the girls appear, smoking cigarettes.)

**SOLDIERS**

Look at them! Impudent glances, Saucy airs, all of them puffing away at a cigarette.

**CIGARETTE GIRLS**

We gaze after the smoke as it rises in the air, sweet-smelling, towards the skies. Gracefully it mounts to your head, so gently it exhilarates you! Lover's soft talk - it's smoke! Their raptures and promises - smoke!

We gaze after the smoke as it rises, etc.

**SOLDIERS**

But we don't see la Carmencita!  
(Carmen enters.)

**CIGARETTE GIRLS and YOUNG MEN**

There she is! There she is!  
There's La Carmencita!  
(She has a bunch of cassia flowers at her bodice,

fleur de cassie au coin de la bouche. Des jeunes gens entrent avec Carmen. Ils la suivent, l'entourent, lui parlent. Elle minaude et coquette avec eux. Don José lève la tête. Il regarde Carmen puis se remet tranquillement à travailler.)

**LES JEUNES GENS**

Carmen ! sur tes pas, nous nous pressons tous !  
Carmen ! sois gentille, au moins réponds-nous et dis-nous quel jour tu nous aimeras !

**Récitativo**

CARMEN (regardant Don José)

Quand je vous aimerai ?

Ma foi, je ne sais pas.

Peut-être jamais, peut-être demain ;  
mais pas aujourd'hui, c'est certain.

**N° 4 Habanera****CARMEN**

L'amour est un oiseau rebelle que nul ne peut apprivoiser, et c'est bien en vain qu'on l'appelle, s'il lui convient de refuser. Rien n'y fait, menace ou prière, l'un parle bien, l'autre se tait ; et c'est l'autre que je préfère : il n'a rien dit, mais il me plaît. L'amour ! etc.

**CHŒUR**

L'amour est un oiseau rebelle, etc.

**CARMEN**

L'amour est enfant de bohème, il n'a jamais connu de loi : Si tu ne m'aimes pas, je t'aime ; si je t'aime, prends garde à toi ! etc.

**CHŒUR**

Prends garde à toi ! etc.  
L'amour est enfant de bohème, etc.

and a cassia flower in the corner of her mouth. The young men come in with Carmen. They follow her, surround her, talk to her. She flirts with them in an offhand fashion. Don José looks up. He glances at Carmen and then quietly resumes his work.)

**YOUNG MEN**

Carmen, we all throng after you!  
Carmen, be kind, answer us at least, and tell us when you're going to love us!

**Recitative**

CARMEN (with a glance at Don José)

When am I going to love you?

My word, I don't know.

Perhaps never, perhaps tomorrow;  
but not today, that's certain.

**No. 4 Habanera****CARMEN**

Love is a rebellious bird that no one can tame, and it's quite useless to call him if it suits him to refuse. Nothing moves him, neither threat nor plea, one man speaks freely, the other keeps mum; and it's the other one I prefer: he's said nothing, but I like him. Love! etc.

**CHORUS**

Love is a rebellious bird, etc.

**CARMEN**

Love is a gypsy child, he has never heard of law. If you don't love me, I love you; if I love you, look out for yourself! etc.

**CHORUS**

Look out for yourself! etc.  
Love is a gypsy child etc.